

К. Морозова

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

В результате многовековых контактов немецкого и белорусского народов белорусский язык обогатился многочисленными лексемами немецкого происхождения. В ходе сплошной выборки из «Словаря иностранных слов» А. Н. Булыко были выявлены более 400 немецких заимствований в белорусском языке. В языке-реципиенте заимствования претерпели грамматические, семантические и фонетические изменения.

Грамматическая ассимиляция немецких заимствований в белорусском языке проявляется в виде следующих изменений:

– исчезновении немецких артиклей: *der Zucker* – *цукар*;

– изменении исходного грамматического рода и числа имен существительных:

das Blech (ср.р.) – *бляха* (ж.р), *der Zügel* (ед. ч.) – *цуглі* (мн. ч.);

– увеличении объема слова в результате приобретения окончаний: *die Glasur* – *глазура*, *die Makulatur* – *макулатура*;

– приобретении немецкими глаголами суффиксов *-ява-*, *-ава-* и их переходе в разряд имен существительных: *visieren* – *візіраваць*, *bontieren* – *банціроўка*.

Отличительными чертами адаптации немецких лексем в фонетике и орфографии в белорусском языке являются:

– смещение места ударения: *die Schüblade* – *шүфля́дка*, *wünschen* – *віншавáць*;

– субституция начальной немецкой буквы «h» белорусской «г»: *der Herzog* – *герцаг*, *die Hülse* – *гільза*;

– наличие сочетаний *шт-*, *шп-* в начале слов, а также *-шт-*, *-хт-*, *-эй-* в середине слова: *die Werkstatt* – *варштат*, *die Reithose* – *рэйтүзы*;

– передача немецких консонантных сочетаний белорусскими скоплениями:

-sch- → *-ск-*, *-ш-* (*der Anschlag* – *аншлаг*); *-chs-* → *-кц-*, *-хц-* (*der Dachshund* – *такса*) и т.п.

Процесс семантической ассимиляции многозначных немецких слов проявляется в заимствующем языке чаще всего в сужении семантического объема. Так, немецкое слово *der Talk* имеет 3 значения: 1) минерал тальк; 2) тестообразная клейкая масса; 3) простофиля (о человеке). В белорусском языке (*тальк*) сохранилось лишь первое значение исходной лексемы.

Таким образом, освоение иноязычной лексики – это сложный процесс влияния системы языка-реципиента на заимствуемое слова на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях. Как результат, исконно немецкие характеристики лексем, не характерные для заимствующего языка, утрачиваются в белорусском языке. С другой стороны, лексические единицы немецкого происхождения приобретают в системе белорусского языка характеристики, типичные для славянского языка-реципиента.